

«Аглаю», которые, по его словам, «критикуют от Шотландии до Парижа», при этом критик сослался на «The Edinburgh Review» и «Journal de la littérature étrangère».³ Перевод статьи английского критика обнаружен и в бумагах А. С. Шишкова.⁴

В описи фонда А. С. Шишкова, произведенной главным библиотекарем Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина Р. Б. Заборовою, эта рецензия значится как разбор «Писем русского путешественника», сделанный А. С. Шишковым. Однако знакомство с рукописью показывает, что это не «разбор» «Писем русского путешественника», сделанный А. С. Шишковым, а перевод английской рецензии, принадлежащий Михайле Щулепникову.⁵ Надо сказать, что перевод М. С. Щулепникова не всегда точен. Вместо слова *революция* (revolution) он пишет *рушение царств*, вместо *портрет Орлеанской девицы* («Maid of Orleans») — *портрет Орлеанской девки*, и т. п. К тому же почти во всех местах, где английский рецензент цитировал или пересказывал содержание «Писем русского путешественника», М. С. Щулепников заменяет эти отрывки подлинным текстом «Писем русского путешественника», чего ни в коем случае делать не следовало, так как из-за этого пропадает все своеобразие английской рецензии, где обращение с карамзинским текстом весьма вольное. Так, к примеру, в английской рецензии мы читаем, что Карамзин, по-видимому, никем не восхищался больше, чем немецким писателем Вейсе: «Это маленький человечек около 60 лет, добрая душа которого видна во всякой черте его лица. В своем саду он ходит в красной ночной рубашке и белой шляпе, но когда он возвращается

³ «Северный вестник», 1805, № 6, стр. 292—293. — Об этом критическом выступлении Я. А. Галинковского см.: Ю. М. Лотман. Писатель, критик и переводчик Я. А. Галинковский. В кн.: XVIII век, сб. 4. Изд. АН СССР, М.—Л., 1959, стр. 235—239.

⁴ Отдел рукописей ГПБ (Ленинград), ф. 862, д. 3, «Разные записки», 1805—1822, лл. 16 об.—39.

⁵ См. запись на л. 39 рукописи (ф. 862, д. 3): «перевел с английского Михайло Щулепников». — Михайло Щулепников — это, очевидно, Михаил Сергеевич Щулепников (1778—1842), поэт и переводчик, сотрудник «Беседы», активно печатавшийся в журналах «Новости русской литературы», «Отечественные записки» под псевдонимом Усолец. Друг И. А. Крылова, хороший знакомый А. С. Шишкова, он часто бывал у него в доме (см. о нем: К. К а с ь я н о в. Наши чудоеи. СПб., 1875, стр. 44; С. П. Ж и х а р е в. Записки современника. Изд. АН СССР, М.—Л., 1955, стр. 348, 349, 351, 360, 435, 438, 743, 744; В. А. Д е с н и ц к и й. Из истории литературных обществ начала XIX века. Журналы «Беседы любителей русского слова». В кн.: На литературные темы, кн. 2. Госиздат, Л., 1936, стр. 202—220.